



# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

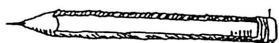
Publisher: Tê·Liông·kong

Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii



鄭良光

## 一年來總檢討



一年ê 時間對一個民族ê 文字發展史來講，可能是一段真短ê 時間；但是對一份業餘ê 語文雜誌來講，卻是代表著三百六十五個無眠ê 暗暝.....

會記得tī一冬前ê 這個時陣，幾位編輯同仁聚集做夥，oān-ah teh討論「台文通訊」ê 一年計畫；oān-ah teh設計「台文習作會」ê 會徽[hui]，也全時陣teh思考「台文通訊」tī整個台文普及化運動所beh 扮演ê 角色。開會了後阮寫一篇真感性ê 發刊辭「按會徽講起」，刊tī「台文通訊」ê 創刊號。Tī彼篇文章內底，阮宣告「台文通訊」ê 異像(vision)及使命：阮beh 替台文工作者搭[tah] 一條橋、起一個舞台，beh 為強beh 失落ê 台語文化、開墾一區創作 ê 園地、留一pha 薪傳ê 火種....

創刊火熱ê 熱情退燒了後，理智ê 思考慢慢á hō·阮了解，台語文化復興ê 運動m̄ 是干單靠一份理想性ê 使命感就有法度達成。彼當時，阮就設定三個工作目標：第一，「台文通訊」月刊上蓋少愛維持一年，一年後希望有人會當tī台灣接辦，將偏重語文性ê 「台文通訊」發展做用台文寫ê 文化性ê 「台語文化」雜誌。第二，希望一年ê 中間會當 hō· 二十萬個台

灣人讀著一篇「台文通訊」發表過ê 文章。第三，希望tī一年ê 中間會當培養二十個台文作家。

一年後ê 今仔日，阮用歡喜ê 心情oát 頭來回想創刊彼當時所下ê 願望，因為阮已經有堅持阮當初ê 立志；阮也beh 用誠實ê 心來檢討這一年來所做 ê，是m̄ 是有達成預定ê 目標。

過去這一年來，十二期ê 「台文通訊」大部份攏有按時tī月初出刊，tī美國印二千份，寄三百五十份，台灣印五千份，寄二千五百份。按後期開始，「台文通訊」ê 名稱beh 改做「台語文化」，內容方面會閣卡多元化，發行方面希望會當達到tī台灣印兩萬份寄一萬份 ê 目標，台南YMCA林信堅牧師已經答應擔任台灣發行人，盧俊義牧師也答應幫忙將「台語文化」按時寄 hō· 台灣地區所有教會公報ê 訂戶，編輯原在由洛杉磯ê 「台文通訊社」負責。

第二個目標，hō· 二十萬人讀著「台文通訊」ê 文章，是m̄ 是有達成就真歹估價，但是按自立晚報、民眾日報、教會公報、公論報所轉載過ê 「台文通訊」ê 文章ê 次數來看，可能離所預定ê 目標差無佻chē。

第三個目標，培養二十個台文作家。雖然有少人用台語寫批來hō· 阮，但是固定有teh 投稿ê，干單有十位左右，希望卡chē人投稿。

最後，阮beh 向所有ê 支持者講多謝及再會，再會m̄ 是結束，是台語文化一個新ê 開始。

# 「可愛 ê 仇人」、 女性 ê 命運及其他

◎ 羅日昌



「可愛 ê 仇人」這本台語小說，劇情變化萬千。故事中 ê 人物，拄[tú]著各種試煉、苦毒、僥倖、悽慘連回。無看了，繪煞戲。

這是一個家庭倫理、兼宗教勸善 ê 悲喜劇。就小說 ê 藝術來講，教示上好表現 tī 故事中人物 ê 言行舉止，是好是歹，hō· 讀者去判斷。講古 ê 人，卡纓[mài]跳出來講道理。安呢講起來，這本小說 ê 前十一章，比後面 ê 部分卡精彩。古早 ê 羅馬詩人(HORACE)，tī「詩學」內底講：「詩人 ê 目標，是 hō· 人得著幫贊，ah 是 hō· 人快樂.....。人人欣賞 ê 詩人，將勸善及歡樂 chhàm 做堆，娛樂同時教化讀者。」好 ê 作品，hō· 人真愛讀，好味絲，日時看，暗時想，對著人生勸化，社會風俗，攏有幫贊一兼二顧，摸蜊仔兼洗褲，就是這個意思。

一篇作品，逐人 ê 反應攏無全款，因為有人好「hó· 酒，有人好豆腐。矮人看場，隨時嘆賞，小弟 kan-nā 提出一點來討論。蘭香 ê 命運，反映出台灣社會，漢族 ê 大男性主義，對待女性粗魯、酷刑 ê 面目。查埔人主宰查某人 ê 身體，單方面要求女性貞操。陳清泉胡白損斷查某仔，並無受著報應。反轉以華僑 ê 身份，倒轉來台灣 hiau-pai，閣有便老爸通做，真正是鷄鴉拾便孔。[ka-lêng-khioh-piān-khang, 註 1: 乞食趕廟公 ê 意思]

女性無獨立自主 ê 意識。蘭香既然是一個職業婦女，有法度維持基本 ê 生活，有權利追求幸福。但是受著時代、社會環境 ê 限制，執

死訣，結局變成傳統封建觀念之下 ê 犧牲者。用「蘭！求你赦免我」(86頁)一句話來結束蘭香一生 ê 不幸，無合詩 ê 正義，只是用宗教赦罪 ê 教條，來替大男性主義服務。設使作品所表達 ê 世界是做惡做毒，騎馬轆酷[lok-khok] (註 2)，抑是歹心 ê 戴紗帽，善心 ê 倒teh餓，請問對人生 ê 幫贊在叨位？自古以來，女性 ê 命運攏真坎坷。這個世界，大部分攏是查埔人 teh 統治。咱是 m̄ 是著想著公平 sio 對待 ê 問題？

台灣文學 ê 作品，自古以來也繪少，但是攏無整理出版。雖然各角勢 ê 人，有teh 打拼，總是無整合起來，一個鼎煎一粒鴨卵，無法度建立台灣文化主體 ê 觀念。「可愛 ê 仇人」 ê 出版，是一個真好 ê 開始。伊 hō· 咱知影過去台灣社會 ê 真相。

紅柿好食，對叨起蒂。編一本台灣文學選集，收集四百冬以來台灣 ê 作品，包括詩、小說、戲劇、散文，這項工作，對發展中 ê 台語文學，一定有幫贊。若有這款 ê 選集，甘蔗雙頭甜，咱研究祖公 ê 文化遺產，才有法度澈底瞭解芋仔蕃薯有啥物無全款，蕃薯是按怎 m̄ 驚落土爛，枝葉代代淡。另外一方面，伊也 thang 當做台語創作 ê 參考冊，透過討論、修訂，漸漸建立標準化 ê 台語表達方式。有朝一日，台灣文學就會開出一蕊美麗 ê 花。

諾頓英國文學選集，牛津英國文學選集，是建立在文藝復興，工業革命以來 ê 人文主義，用這個觀點來探討英國社會各階層 ê 生活。美國文學 ê 傳統這本選集，是紀錄清教徒移民，在新大陸創造美國文化 ê 經驗。

編輯古早以來 ê 台灣作品，就會顯明台灣社會開拓，發展 ê 特質。咱也有千金譜、台灣三字經、渡海悲歌、三十年代台灣新文學運動

ê 作品（新劇、小說），歌仔簿（註 3）、民謠，以及最近ê 台語詩、小說等（親像宋澤萊先生ê 「抗暴ê 打貓市」、陳雷先生ê 「李石頭ê 古怪病」攏是真心適ê 作品。）

編按：註 1、2、3 請參考本期ê 台語信箱羅日昌先生ê 批

## 嘉義台文研習會 開課的聯想



●張學謙

昨hng 是台文研習社第一擺上課，有十個人參加。應該有閣卡chē 人來才著，m̄ 閣最近419大遊行，文化工作陣ê 朋友大部分攏去台北遊行，我去兩工就轉來。嘉義市ê 遊行隊伍內底，我是第二少年ê ；平均年歲差不多50。彼工台北落大雨，看著老阿伯、老阿媽tī 雨中遊行，心內一方面欽佩，一方面m̄ 甘。總是，看著大家為著台灣ê 前途teh 拍拚，家己mā 充滿鬥志。行出運動埕，oat 頭看後壁長長ê 隊伍，我感覺台灣是一個有向望、有前途ê 所在。

昨hng 本底beh 讀「阮對台灣文字標準化ê 看化」，m̄ 閣因為時間ê 關係無讀，干單練習我附tī 後壁彼張常用詞表及討論漢羅合用文ê 問題。另外，阮有讀台文通訊「阿公kap 驢仔」，閣有練習羅馬字ê 發音。參加ê 人有一半是嘉義女中ê 老師，現在對羅馬字當作書面語ê 做法有幾個人閣真繪慣習。後禮拜我會報告羅馬字書面語ê 歷史及漢羅合用ê 優點。我相信經過理性ê 討論說明及實際ê 讀寫，大家應該會了解羅馬字做台語書面語ê 必要性。

這擺去台北順soà 去文鶴買冊，有買鄭良

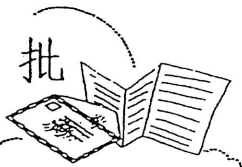
偉編ê 「國語常用虛詞及台語對照釋例」、Petter Trudgill編ê Applied Sociolinguistics, James W. Tollefson 寫ê Planning Language, Planning Inequality, 我最近teh 看尾仔彼本。內底區分新古典主義ê 方法（注重逐個根據成本效益分析所作ê 理性決定，研究ê 單位是個人ê 變數，親像動機）及歷史、結構ê 語言規劃方法（照這個 approach 來看，個人ê 變數是社會，歷史ê 結構產物，個人ê 選擇受著遮ê 因素左右。因此，研究ê 單位是客觀ê，集體ê 行為，注重政策制定時的歷史背景及以意識型態。）這個作者倚tī 後一個立場。我看過鄭良偉寫有觀社會語言學ê 論文，親像「台語裡的訓用字」、「對社會背景看兩本福佬話辭典」、「台灣語言teh 共通化的探討」等等。我感覺鄭教授的研究方法也是屬於社會／歷史／結構性ê 分析。最近，另外teh 看一本冊是「日據時期台灣社會領導階層之研究」。內底第六章是「社會領導階層與同化政策一以『國語普及運動』為中心」（吳文星，1992/3，正中）內底第三節有「台語羅馬字與台灣白話字運動」我後禮拜會報告這個白話字ê 運動。希望後禮拜有卡濟人來參加聚會。

### 台文通訊發行十二期財務狀況

= 捐款名單：		= 支出項目：			
江昭儀	\$ 300	陳培德	\$ 100	1. 通訊印刷及裝訂	\$ 3840.00
余榮昌	160	曾進輝	40	2. 郵寄費用	1365.25
吳瑞圭	29	黃聖山	60	3. 美工費用	1495.51
邵邦媛	200	黃林東	50	4. 打字費用	398.26
林洪權	100	黃邦男	100	5. 材料費用	150.17
洪成輝	200	趙弘雅	50	6. 其它	20.11
胡維翔	200	蘇耀仁	50	= 支出 TOTAL	\$ 7269.30
高守仁	50	鄭良偉	100		
陳俊室	150	羅日昌	45	= 支出費用無包括電話費用及硬盤投資。	
陳志平	20	王教授	1000	= 以上收入及費用無包括台灣地區ê 部份，多謝12位朋友所捐ê 十四萬台幣。	
陳雷	300	TUNG, S H	23.2		
陳立宗	500	有志	3392.1		
陳主顯	50				
= 捐款 TOTAL	\$ 7269.30				

## 台語信箱

## 羅日昌先生 ê 批



鄭先生你好：

多謝你四月廿四日的批，以及校對稿。淡薄的修改，請參考四月廿一的批，恰校對稿。

你對文章的處理，小弟完全支持，出版「台文通訊」是費精神、苦心，灌沃出來的一蕊小花。今仔日的社會，日頭赤 iā<sup>2</sup> iā<sup>2</sup>，隨人顧性命；頭殼有珠，知識才捌一粒一的gâu 人一大堆，但是就是欠缺一寡人性的關懷，恰堅持理想的勇氣。在這款情形下，有濟濟人無借時間、金錢，為著台灣語言、文化咧打拚。這種精神，這款疼心，是小弟上界欽佩的。十九世紀英國思想家卡來爾(Thomas Carlyle)在「英雄恰英雄崇拜」這本冊內底，將詩人當做是人類社會的英雄，因為個替咱開拓無限的心靈境界，個的觀念、思想，感動萬世代。

小弟才調有限，也無啥大志氣，總是看著現實世界，各種有天無日頭的代誌，濟少也有一寡仔感慨。古早人講，路見不平，氣死閩人。所以無顧著大舌興啼，漏下頰 [ē - hoài]，有表達淡薄的淺見。但是因為主觀、客觀的都合 [to· -hap]，台語的表達方式，iáu無標準化的規範，有時陣潦草寫字，畫狗母蛇，難免親像啞狗tè[壓]死子，有話無地講。有時寫出來，閣親像隱龜拋麟斗，吃力兼歹看。所以對著你提起的三個問題，一方面表示歹勢，另外一方面按呢說明：

一。「鵪鶉拾便空」[ka-leng khioh piān khang] (台日大辭典，上冊，頁一八二) 斑鳩貧儂家已做巢，霸佔厝角鳥仔的巢。鳥仔的世界按呢，人的世界也差不多。毋是有人講啥乞吃趕廟公？就普遍性來講，可能「鵪鶉

佔便空」，大家卡熟悉。

二。「做惡做毒，騎馬轆酷」[chō ok chō tok khîa bé lōk khòk] 「轆酷」這二字，是小弟借音的字。

1. 自立版「可愛的仇人」漢字寫做：「做惡估毒，騎馬樂磕」[lōk khòk]，「好心好行，無衫通穿」(頁六十九)

2. 台灣總督府出版的「台灣俚諺集覽」寫做：「做惡做毒，騎馬□□，好心好行，無衫可穿」(頁一七〇)

3. 台日大辭典(下冊，頁一〇三三)

硌硌 這個詞下腳，有一個例：「每日食飽去四界硌硌」。「硌硌馬」這個詞下腳，有一句俗語：「硌硌馬無掛鞍」，這句話有歧視女性的意思，是罵查某人愛迫迫。敢講查甫人叨無愛迫迫？

三。「歌仔簿」是指二十、三十年代出版的故事冊，有五句聯，七句聯押韻的作品，親像「台灣民主國歌」等。可能「歌仔冊」卡正確。多謝你的指正。

頂面有講著台語用字的問題。「樂磕」，「□□」，「硌硌」這三種寫法，反應台語的無確定性。這表示咱需要閣卡拍拼，替台語 chhē 一條活路，互伊成做一種利便，chiâu 備的表達工具。按呢，咱想欲表達什麼意見，叨有法度表達出來，講天說皇帝，無所不至。也只有按呢，咱的心靈才會 tàng 得著完全的 tháu-pàng。自由的觀念，思想，在作品內底開花結籽，建立台灣文化的傳統。

「□□」是台灣文化上，一個見笑的記號，表示咱的文化是空空。敢講咱的頭殼 khong -ku-li，無法度解決這個問題，煞來用這個記號，天空地空，頭腦也空空？咱叨愛做伙來解決這個問題，後代人寫字的時陣，才繪雙腳踏

雙船，心頭亂紛紛。

敬祝 平安

羅日昌

5/1/1992

## 王順隆先生 ê 批

鄭先生：

汝ê 批kap 「台文通訊」已經tī四月初二收著 a，真感謝汝ê 熱情提供kap 鼓勵，也知影講在海外有這濟人為著母語teh 拍拚，乎我感覺非常ê 敬佩，希望咱逐家會凍攔繼續打拚落下。

我開始對台灣語言產生興趣，只不過二、三年ê 時間，又攔是對基礎ê 語言學開始學起。所以對台語ê 研究猶未使講真深，只會使講是一個入門ê 弟子。映望諸位前輩會凍多多指教。關係寫稿ê 代誌，我猶不敢提出學術性 ê

論文來發表，亦無彼好ê 文筆來寫文章。只好將我 tī 日本所尋著ê 一寡日本時代日本人研究台灣民俗、台灣民謠kap 台灣話ê 資料kā伊翻譯出來，介紹給[hō·]大家。m̄ 知會使bô? 日本人tī研究台灣ê 時陣，為著俾給個日本人看有、讀有，所以攏有用日本ê 力夕力夕注台灣音，這對台灣人來講，是真正重要ê 參考資料。會凍比較日本時代ê 讀音及現代ê 讀音ê 變化；甚至講真濟語詞，現代人以經真少teh 使用，不過早期 ê 文獻、資料中猶攔看會著。我認為將此寡死語記錄起來，是真重要 ê 代誌。m̄ 知鄭先生ê 看法甚款？

此張批是我頭一擺試用台語文寫 ê，有真濟 ê 錯字kap 用字相衝突 ê 所在，請多多包涵。後日仔，若有作品完成，才攔寄給貴刊。

王順隆 上 92. 4. 5

## 試 寫 台 文

有一擺阮兩個老人，去台北第三hāu 生ê 厝。第三sim-pū是山東人，卡早繪曉講台語。Má ku嫁來了後開始拍拚學台語，學kah 足好勢。伊kap阮講話攏是用台語，可惜kap 囡仔講ê 時攏用華語，hō· 囡仔煞繪曉講台語。Tī彼擺阮去個tau ê 時，抵著大家sa"-kap teh 食暗ê 時，我問查某孫講：「你食有飽無？」。伊干單teh 笑。阮ê 大漢查某子kā伊講：「阿公teh 及你講話，你ná無ìn？」。伊mā是笑笑，用華語講：『你說什麼啊？』。個大姑仔就kā伊講：「你是戇大呆，人若kā你罵你mā m̄知！」。伊猶原聽無，總是mā是笑gī-gī。大人一個一句用台語講hō· 伊聽kah bū-sà-sà。按呢伊mā是猶閣teh

笑。大姑仔就用華語kā伊講：「大家都在講你的壞話，你還在笑嘻嘻，以後要認真學台語，才不會被人家用台語欺負你。」伊chiah『噢！』一聲，無閣笑了。

## 飼 囡 防 老

有一個老爸真疼伊八歲[hòe] ê 查某囡，見若有好食物[chiáh-mih]攏beh留teh hō· 伊食。有一擺，teh食飯ê時，老爸將好食物一大堆ngeh hō· 這個查某囡仔，個老母就kā伊講：「恁老父chiaha-nih疼你，ā過你若大漢，你著會曉得oh！」，意思是講，你著會曉有孝你ê 老父。細漢囡仔隨時ìn講：「會啦！我mā會曉疼我ê 囡仔，將好食物留teh hō· 伊食！」。

陳松溪短文

## 論姦情



這是無可否認e 代誌，差不多所有e 查甫人攏愛看桃色新聞、黃色小說、黃色電影。在搬強暴電影e 時，苦不彼個查某給人褪(tng)到光光，給Lán看一下氣毛(ki-mo·)，真罕得同情彼個受侮辱e 查某，家己顛倒有感覺一割彼個強暴者e 興奮及快樂——這講起來是沒什麼罪過，因為「色乃性也」。

但是給人感覺矛盾e 是——一旦看過桃色新聞或者強暴電影，即割查甫人就一反抵才心滿意足e 態度，變成十足e 紳士，企到四正四正，來批評即款「繪見羞e 代誌」，加恁看做不可原諒e 罪惡，將男女交合描寫做罪愛落地地獄的「姦情」。

平平是男女交合，家己創e 時就好聽講是「做愛」，看別人創e 時就變成垃圾(lah-sab)下流、傷風敗俗……

講起來賺吃查某上可憐啦，十分前人需要e 時，給人尊做「心肝」、「腸肚」、「月娘」、「皇后」……十分鐘後人滿足了後，就給人看若「兩蠅」、「狗屎」、「臭溝」、「糞瑣」(pùn-so)……宛然是梅毒e 化身，人走避就繪赴。既有現在，何必當初？

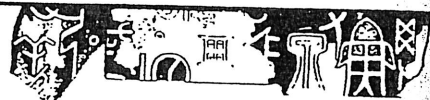
真正e 君子是沒應該講白賊，應該將家己的面皮裂(liah)開，敢在大眾面前公開表示：「我愛美查某，我愛肉感e 肉体，我愛及我所愛e 查某做愛，我愛看黃色小說及黃色電影，我甚至愛看沒提兜器e 強暴鏡頭及羅曼蒂克e 風流床戲。但是我看了聽了以後絕對繪面仔變

起來加恁蔑視，因為我既然經歷當事者彼份快樂，我若復加恁看做罪人，我敢不是及恁同罪？我孤會同情恁e 不幸，因為一時放蕩，才會落到今日即個凄慘e 地步，我若及恁同款環境，我也會同款做法。但是我會努力控制家己，才免受同款e 拖磨。」

耶穌講：「彼割看著查某就起淫心e 人，伊已經犯著姦淫。」Lán 即割同罪e 人，啥人有權利在社會所排斥 e 「姦夫」、「淫婦」e 身軀頂擲(tàn)頭一塊石頭。

編按：本專欄照東方白原稿登，( )內 ê 標音是東方白ê 標音。

## 語文動態



- \* 「府城台文聯誼會」每個月第一禮拜下晡五點tī台南YMCA協進館聚會，參加ê 團體有番語詩社、講父母話運動、台灣語文促進會、台南市傳統文教學會、成大台語社、嘉義台文研習社、華燈劇團、台語文化雜誌社。
- \* 交大、實踐、淡江、師大、清大、政大、東吳、成大、中興、台大等台語社(含客語)共同成立「學生台灣語文促進會」。
- \* 推動「嘴講台灣話、手寫台灣文」運動 ê 「台灣語文促進會」已經發行純台文寫作 ê 「台語風」，聯絡人吳秀麗，02-925-0525。
- \* 六月二十七日下午一點到五點 tī Norwalk Sheraton Hotel舉行台語文化同樂研討會慶祝聯邦台語電台成立及台文通訊週年紀念。
- \* 番語詩社5月14日tī台大，5月25日tī成大舉行創社一週年年會。
- \* 「台文通訊」按後期開始改做「台語文化」，台灣ê 發行人由台南YMCA主任林信堅擔任。有趣味收著ê 人請寄台南市民生路2段200號。電話：06 241-2424

## 耶穌 ê 比喻 - 半冥搥門 ê 朋友

### ◎ 精兵

「有一個人半冥朋友按遠ê 所在來相找[ chhōe], 無食物通款待, kō·-put-jī-chiong 去kā隔壁lòng門。隔壁ê 人已經teh 睏, 但因為伊情詞迫切ê 懇求, 猶原起來作三個餅借伊。」這是耶穌教人祈禱ê 時, 所講 ê 一個比喻, 伊ê 結尾是講「見若祈求ê, 就會得著, 找ê 就找著; lòng門ê, 就kā恁開」。

耶穌ê 比喻攏真有人情味, 為著beh 款待朋友半冥去kā人借餅, lòng門哀求。這表示這個人是真敬虔ê 猶太人, 伊m̄ 敢怠慢人客, 伊看人客是親椽上帝ê 使者, 會帶來上帝ê 祝福, 親椽阿伯拉罕款待上帝, 得著老年生子ê 應允。這個借餅hō· 人ê, 也真可取, 當時人散赤, 攏是舖草睏做夥, 一個人起來就會驚動所有ê 人, 全家受攪擾。做餅也著閣了工, 發麵粉, 真麻煩, 可能著歸暗繪當睏, 但因為對方要求懇切, 伊也是起來照伊所需要ê hō· 伊。

用今日ê 社會觀點來看, 這個借餅ê 人實在真無尊重別人ê 隱私權。朋友半冥相找、隔壁半冥lòng門, 這攏是真麻煩, 討人厭ê 代誌, 但是耶穌tī遮強調「伊是朋友」。朋友半冥相chhoē 是不得已ê, 有緊急ê 事, 是情詞迫切直直求。耶穌tī遮也暗示, 上帝會當成作人ê 朋友, 繪堪得人ê 要求, 就軟心, 體貼人ê 需要。上帝是繪hō· 人失望ê 朋友, 是m̄ 驚麻煩ê 上帝, 伊只看對方是m̄ 是真正需要, 誠心祈求。耶穌也教示門徒, 祈求愛有耐心、恆心、信心。耐心就是m̄ 驚受拒絕去試看māi咧, 恆心是不斷ê 求討、爭取, 信心是知影情況的

確[tek-khak]會改變。

今仔日chē-chē創作性 ê 改革, 攏是不斷lòng門ê 結果, chē-chē科學上 ê 發見、倫理上ê 轉變、社會制度ê 改革、新國家ê 建造, 攏是按少數人看見人ê 迫切需要, 投入個ê 時間、金錢、精神甚至是生命, 才有大家會當享受ê 成果。但是少數人lòng門減採卡小聲, 若是眾人lòng門, 就會卡大聲。今仔日 chē-chē有意義ê 工課需要卡 chē人做夥來lòng門, 這敢m̄ 是當代ê 教會—基督ê 身軀—會當發揮ê 功能之一?

耶穌ê 時代, 伊所傳ê 信息及赦免 ê 行動, 及當時ê 宗教領袖注重ê 傳統有真大ê 衝突, 但伊也是不斷ê lòng門, 上帝國疼ê 門就為chē-chē當代受棄絕 ê 人來開; 保羅時代伊所主張ê 福音 ê 內容及對象, 和當代ê 律法主義者, 也是有真大ê 爭論, 但是伊不斷lòng門, 福音ê 門才為外邦人(猶太人以外)來開。人權是上帝 hō· 人ê 恩賜, 但tī高壓政權下面受剝削ê 社會, 也是需要大家做夥來lòng門, 自由ê 門才會為咱來開。

今仔日, 耶穌ê 比喻中, lòng門ê 人, 並m̄ 是為著家己ê 需要, 是為著朋友 ê iau餓, 伊拍拚去lòng, 閣情詞懇切直直求。今仔日教會也常常禁食祈禱會, 為著「朋友」向上帝懇求, 這是真súi ê 見證。但可惜ê, 今仔日, 有寡教會傳ê 內容拄好相反。半冥扣門ê 朋友是m̄ bat 禮數, 是伊家己自找麻煩, 大家m̄ 好去惹麻煩。「驚麻煩」ê 心理hō· 教會失去chē-chē見證福音ê 機會, 也時常hō· 人批評, 教會m̄-nā無信仰ê 良心及勇氣, 連一般ê 道德勇氣都無。世間有真多真理和公義, 是靠大家m̄ 驚麻煩受連累, 去爭取ê 結果, 這也是耶穌在這個比喻, 所強調ê 信息。

# 若是時間會倒轉去

◎ 陳雷



舊年我ê 老母tī台北過身了，有一包身軀邊ê 物件留落來。Thèh轉來加拿大了後，一直無去振動。最近tháu開來看，內面一寡舊物件kap 相片、一張五十kho· ê 美金，kap 一張美國ê 批，就是我二十七年前出國ê 時，來到美國了後寫轉去ê 第一張批。Chit má 讀起來，煞增加了失去親人ê 空虛。一時非常ng、望，若是時間會tàng閣倒轉去二十七年，設使我有機會閣再來寫這張批，內容大概也是相像，總是我會用台語寫，chiah 會 khah 順嘴，意思khah真切。所以我就將一張批按頭到尾用台灣話重寫一擺，算作是重寄 hō·伊一封慢了二十七年ê 批：

「阿母，我已經平安來到美國，飛機起飛ê 時，土腳頂ê 物件漸漸變無去，我知影恁tī機場內面，也一定是目調金金看我ê 飛機飛無去。幾禮拜以來為著無閒出國ê 倉pōng，變做了一時ê 和平，雄雄體覺著離別ê 現實，像緊流ê 大水hit 款，我家已問家已，.....是為著啥物？.....Tī tang 時才會閣轉來？....坐tī隔壁 ê 美國阿婆問我一句話，我kā伊講：『I am free now!』我ê 英語伊m̄知聽有無？若是聽有，我ê 意思伊 m̄知知影無？

我toà tī宿舍，家己一間房間。窗 á口看出去，對面遠遠是一片闊闊半山 ê 楓樹，葉 á 已經開始 teh變色，有 ê 金ê，有 ê 紅ê。西照日 ê 時，景緻kap 咱厝裡hit 本雜誌介紹ê 美國全款全款，chia就是美國ê 密西根。

我三頓tī病院ê 餐廳食，逐日攏食雞。病院驚我新來欠錢用，先發一個月ê 薪水。其實toà tī 宿舍，無甚費用。亦無欠錢。

Tú來猶未有朋友也無遇著熟悉ê 人。Tī chia雖然孤單，但是這自由ê 空氣 hō·我心情真和平。我日日夜夜思念恁，親像恁 teh思念我呢。

這張批內面有一張美金五十kho·，hō·恁作費用。阿林、阿文卡chiáp寫批來聯絡。」

徵求客家台語專用kai[的]文書處理系統



北美客家台灣語文基金徵求有心人製作客家台灣話專用kai 文書處理系統[word processor]。有能力製作哩電腦程式kai 人請來信。請用簡單文章說明你kai計劃、標音系統、書寫方法、計劃kai 預算。本基金打算去募款支持哩計劃。請來信：

NATPA P.O.Box 22

St Louis, MO 63006



## 台文通訊

Taiwanese Writing Forum

22113 S. Vermont Ave.,

Torrance, CA 90502 U. S. A.

FAX: (213) 618-1580

台北市金門街9-14號

